

**Круглый стол**  
**«ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ФРАНЦУЗСКОГО**  
**ЯЗЫКА В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА»**

**А. О. Буевич**

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНСИЗАЦИИ**  
**ИНОЯЗЫЧНЫХ ТОПОНИМОВ В НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ**

Средства массовой информации часто сталкиваются с необходимостью использования иноязычных топонимов в условиях глобализации. При передаче топонима с одного языка на другой происходят фонетические и графические изменения первоначального вида иноязычного топонима. В данном исследовании мы остановимся на иноязычных топонимах. Поскольку французский язык обладает строгими нормами произношения, мы наблюдаем активную трансформацию иноязычных топонимов, что представляет интерес для лингвистических исследований.

Под новостным дискурсом мы будем понимать особую разновидность медийного дискурса, объединяющую все тексты, которые связаны с передачей новостей. Новостной дискурс включает в себя не только сами языковые средства, но также все экстралингвистические характеристики, которые влияют на создание, распространение и восприятие новостей (Т. Г. Добросклонская, 2006).

Новостной дискурс строится на достоверности, так как в нем сообщают о реальных событиях и фактах. Использование в речи журналиста иноязычного топонима добавляет информации аутентичность, что создает в речи ощущение связи с оригинальным источником. Однако возникает проблема, которая связана с его произношением. Журналист может оставить произношение как в языке-доноре, таким образом он сохранит исходное звучание, но есть риск того, что такой топоним станет непонятным для французской аудитории. Вторым вариантом является попытка адаптировать иноязычный топоним под французское произношение, и в таком случае есть риск потери связи с оригиналом. Данная дилемма между точностью и удобством восприятия является ключевой в работе журналистов и лингвистов.

При изучении иноязычных топонимов в новостном дискурсе 30 % от общего числа иноязычных топонимов составили географические топонимы. Топонимом называют топоним, который обозначает название географического объекта. Топонимы классифицируются по типу объекта, таким образом выделяют оронимы (названия гор), хрононимы (названия территории), урбанонимы (название внутригородских объектов), дромонимы (название путей сообщения), ойконимы (название населенных пунктов), гидронимы (название водных объектов) и геонимы (название всех географических объектов) (А. В. Суперанская, 2009).

Во французском новостном дискурсе преобладают топонимы английского происхождения, которые составляют 76 % от общего количества языков, которые представлены в исследовании. В новостном дискурсе различают 4 основных способа передачи топонимов иностранного происхождения – транскрипция, транспозиция, транслитерация, калькирование (А. В. Федоров, 2002). Основным способом передачи иноязычного топонима во французском новостном дискурсе является транскрипция, при которой звучание иноязычного топонима передается средствами языка-реципиента.

Французская фонологическая система, влияя на внешний облик иноязычного топонима, обуславливает проявление общих фонетических особенностей. Независимо от языка-донора, во французском новостном дискурсе иноязычные топонимы подвержены франсизации в акустическом плане. В 100 % случаев произношения иноязычных топонимов в языке-реципиенте происходит перенос ударения на конечный слог. Примером может послужить английский топоним *Colorado* [ˌkɒləˈrɑːdəʊ] → [kɔ-lɔ-va-ˈdo] (название западного штата США).

В подавляющем большинстве при произнесении иноязычных топонимов наблюдается монофтонгизация дифтонгов, например, *Orlando* [ɔːˈlændəʊ] → [ɔv-lã-ˈdo] (название города во Флориде, США), дифтонг [ju] *New Delhi* также монофтонгизировался [nu-de-ˈli] (название столицы Индии). Это происходит из-за того, что современный французский язык не обладает дифтонгами и трифтонгами. Однако есть случаи сохранения дифтонгов и трифтонгов, чтобы отметить аутентичность иноязычного топонима. Так дифтонг [aʊ] остается в 100 % случаев, например, *Southampton* [ˈsaʊθ.hæmp.tən] → [sav-zamp-ˈtɛn] (название города в Англии). Дифтонг [ɔi] *Illinois* [ˌɪləˈnoʊ] произносится с использованием 2 звуков [wa] во всех иноязычных топонимах в нашем исследовании [i-lin-ˈwa] (название штата США).

Франсизация не является всеобъемлющей, так как несвойственные для французской фонологической системы аффрикаты [tʃ] и [dʒ] сохраняются в 50 случаях из 52. Например, *Edenbridge* [ˈiːdnbrɪdʒ] → [a-i-dã-ˈbrɪdʒ] (название города в Англии). Данный факт можно объяснить тем, что ведущий новостей хочет подчеркнуть аутентичность таких топонимов.

Во всех иноязычных топонимах, которые встречались в исследовании, глоттальный согласный звук [h] выпадает из произношения в языке-реципиенте. Например, *Hollywood* [ˈhɒliwʊd] → [ɔ-li-ˈwud] (название района Лос-Анджелеса, США). Та же закономерность касается замены звонкой альвеолярной согласной [l] или звонкой альвеолярной щелевой согласной [r] на звонкую увулярную фрикативную согласную [ʁ], которая присутствует в языке-реципиенте, например, *Arizona* [ˌæriˈzɒnə] → [a-ʁi-zɔ-ˈna] (название штата США). И в случае замены велярного звонкого фрикатива [ʁ] на привычный для французской аудитории звук [g], например, *Málaga* [ˈmalɑʒə] → [ma-la-ˈga] (название города в Испании).

Назализация слогов типа ротовой гласный + носовой согласный встречается в 50 % случаев от общего числа иноязычных топонимов, участвовавших в исследовании. Случай полной назализации можно рассмотреть на топониме *Staten Island* [ˌstætn ˈaɪlənd] → [stɛ-tã a-i-ˈlã:t] (название округа в штате Нью-Йорк, США), а примером полного отсутствия назализации рассмотрим на примере иноязычного топонима *Stockton* [ˈstɒktən] → [stɒk-ˈtɒn] (название города в Калифорнии, США).

Ассимиляция в сторону звонкости или глухости частое явление при произнесении иноязычных топонимов. Наблюдается озвончение звука [s] в интервокальной позиции или перед звонким согласным звуком, например, *Las Vegas* [ˌlæs ˈveɪɡəs] → [laz-ve-ˈgɒs] (название города в Неваде, США). Это явление происходит в соответствии с комбинаторными законами французского языка. Оглушение звуков в большинстве случаев происходит в конечной позиции или перед глухим согласным звуком, когда звонкий согласный утрачивает свою характеристику, например, *Sunderland* [ˈsʌndərlənd] → [sʌn-dɛv-ˈlã:t] (название города в Англии).

Франсизация иноязычных топонимов частое явление в новостном дискурсе, многие особенности их произношения уже можно назвать закономерностями. Франсизация сочетает в себе традиционные нормы и глобальные влияния. Редкие случаи сохранения произношения иноязычных топонимов как в языке-доноре указывают на желание диктора сделать акцент на их аутентичности.